

## **La percepción de futuros traductores sobre la traducción automática literaria:**

### **¿Puede la inteligencia artificial captar la complejidad de un texto?**

Cinta Gallent Torres  
Universitat de València, Stockholm University  
<https://orcid.org/0000-0002-4260-7594>  
[cinta.gallent@uv.es](mailto:cinta.gallent@uv.es)

#### **Resumen**

Este artículo presenta los resultados de una investigación de aula realizada en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, cuyo objetivo es analizar la percepción del alumnado sobre el uso de herramientas de traducción automática en la traducción de textos literarios. A través de este estudio cualitativo, se examina cómo los futuros traductores valoran la capacidad de estas herramientas para captar la complejidad lingüística, estilística y cultural inherente a las obras literarias. El estudio no solo evalúa la precisión técnica de la traducción automática, sino que también considera la interacción entre las máquinas y los traductores humanos en el ámbito literario, así como las implicaciones que estas tecnologías pueden tener en la práctica profesional y la enseñanza de la traducción. El alumnado muestra una percepción ambivalente hacia la traducción automática, reconoce su utilidad, pero duda de su capacidad para captar matices literarios.

Palabras clave: traducción literaria, traducción automática, inteligencia artificial, traductores en formación, educación superior.

#### **Abstract**

This article presents the results of a classroom research conducted in the Degree in Translation and Interpreting at Universitat Jaume I, aimed at analyzing students' perceptions regarding the

use of machine translation tools in translating literary texts. This qualitative study examines how future translators assess the ability of these tools to capture the linguistic, stylistic, and cultural complexity inherent in literary works. The study not only evaluates the technical accuracy of machine translation but also considers the interaction between machines and human translators in the literary field, as well as the implications these technologies may have for professional practice and the teaching of translation. Students demonstrate an ambivalent perception towards machine translation, recognizing its usefulness while doubting its ability to capture literary nuances.

Keywords: literary translation, machine translation, artificial intelligence, trainee translators, higher education.

## **Resumo**

Este artigo apresenta os resultados de uma investigação em sala de aula realizada no curso de Tradução e Interpretação da Universitat Jaume I, que tem como objetivo analisar a percepção dos alunos sobre o uso de ferramentas de tradução automática na tradução de textos literários. Este estudo qualitativo examina a forma como os futuros tradutores avaliam a capacidade destas ferramentas de captar a complexidade linguística, estilística e cultural inerente às obras literárias. O estudo não só avalia a precisão técnica da tradução automática, mas também considera a interação entre as máquinas e os tradutores humanos no âmbito literário, bem como as implicações que essas tecnologias podem ter na prática profissional e no ensino da tradução. Os alunos mostram uma percepção ambivalente em relação à tradução automática, reconhecendo sua utilidade, mas duvidando da sua capacidade de captar nuances literárias.

Palavras-chave: tradução literária, tradução automática, inteligência artificial, tradutores estagiários, ensino superior.

## Introducción

La búsqueda por replicar las capacidades humanas en máquinas no es un fenómeno reciente, sino que ha fascinado a la humanidad desde la Antigüedad (Oliver 24). Delimitar las fronteras entre lo humano y lo artificial ha sido una preocupación constante, que ha despertado inquietudes y ha influido en el rumbo de los avances tecnológicos actuales. Desde los mitos griegos sobre autómatas (Talos, Hefesto) hasta los primeros desarrollos en robótica y, más recientemente, la inteligencia artificial (IA), el deseo de crear máquinas que imiten o superen habilidades humanas ha permeado la cultura, la ciencia y la educación (Baños 9).

La IA ha permitido que las máquinas no solo realicen tareas repetitivas, sino que también participen en procesos creativos y en la toma de decisiones (Zhang 824). Este cambio ha suscitado numerosos debates sobre el papel de la humanidad en un mundo en el que las máquinas pueden, en determinados aspectos, superar a sus creadores.

Un ejemplo de esta transformación se observa en el ámbito de la traducción automática (TA). En este campo, se han logrado avances significativos que permiten a las máquinas interpretar y traducir todo tipo de textos con una precisión cada vez mayor (Rodríguez-Jiménez 21), lo que ha planteado interrogantes sobre la autenticidad y calidad del trabajo humano en comparación con el de las máquinas. Surge así la cuestión de si la creatividad, intuición, capacidad crítica y sensibilidad cultural pueden ser replicadas por algoritmos, desafiando nuestra concepción sobre el arte de la traducción y cuestionando la naturaleza misma de la comunicación humana.

Esta complejidad en la relación entre humanos y máquinas fue evocada ya por Martín Kay en 1980, en el informe *The Proper Place of Men and Machines in Language Translation*; un documento clave en el campo de la TA, cuyas predicciones siguen siendo relevantes hoy en día, entre ellas:

- a) Necesidad de colaboración entre humanos y máquinas: el autor subraya que la

tecnología debe servir para complementar las habilidades del traductor, en lugar de constituir una amenaza de sustitución.

b) Introducción del concepto del “amanuense del traductor”, refiriéndose a un asistente informático diseñado para facilitar el trabajo del traductor. Inicialmente, se encargaría de tareas secundarias (detección de patrones, revisión de coherencia terminológica, búsqueda automática de equivalentes idiomáticos); con el tiempo, iría asumiendo funciones más complejas, lo que permitiría a los traductores concentrarse en los aspectos más creativos, analíticos y estratégicos de su trabajo.

c) Limitaciones de las máquinas en el ámbito de la traducción: A pesar de los avances en el procesamiento de lenguaje natural, el autor advierte que las máquinas aún carecen de la comprensión contextual y cultural, lo que podría derivar en traducciones inexactas o erróneas, especialmente en textos que requieran una interpretación de matices culturales, emocionales o idiomáticos.

Como ya anticipaba Kay, el futuro de la traducción no solo radica en la integración de tecnología avanzada, sino en la capacidad de los traductores para seguir adaptándose a un entorno en constante evolución (11). Aunque las máquinas puedan procesar grandes volúmenes de texto de forma rápida y eficiente, existen elementos del proceso traductor que requieren una percepción humana única. Más allá de la simple conversión de palabras, la traducción literaria implica recrear una obra para que resuene emocionalmente con una audiencia diferente (Ruiz-Casanova 2), tarea que sigue siendo un reto para la IA.

Bajo esta perspectiva, y tomando como antecedentes dos proyectos de aula previos (Gallent-Torres, 2024a, en prensa; Gallent-Torres, 2024b, 123), este estudio se centra en analizar la percepción del alumnado del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I sobre el uso de herramientas de TA aplicadas a la traducción de textos literarios. Esta investigación permite explorar los puntos en los que converge la tecnología y la disciplina, y la

capacidad de los futuros traductores para evaluar la utilidad de estas herramientas en la comprensión de la complejidad lingüística, estilística y cultural de las obras literarias. También se busca comprender si la IA puede mejorar la eficiencia del traductor y la calidad de su trabajo. A través de las distintas actividades y dinámicas de aula, se pretende obtener una visión más profunda de las expectativas y temores del alumnado ante un futuro en el que la TA juega un papel relevante. El estudio contribuye a una mejor comprensión de su proceso de aprendizaje, y proporciona información de valor para adaptar la formación académica a las demandas de un mercado laboral en constante evolución. Integrar la IA de forma eficaz en la práctica profesional requiere comprender cómo funciona la tecnología, cómo evaluar la calidad de los resultados, cómo mejorarlos mediante la pre y post edición (Carré et al. 2022), y qué aspectos éticos deben tomarse en consideración.

## **Metodología**

Para alcanzar los objetivos del proyecto, se utiliza una metodología cualitativa que facilite la comprensión de una realidad desde la lógica y emociones de sus protagonistas. Esta elección subraya la importancia de la observación, el razonamiento inductivo y el descubrimiento de nuevos conceptos, dentro de un enfoque holístico. Según Acosta, en alusión a Barrantes, este enfoque se sitúa dentro de un paradigma científico naturalista interpretativo, ya que su interés se centra en el estudio de los significados de las acciones humanas y la vida social (52). Ñaupas et al. sostienen que este enfoque permite explorar la complejidad de las variables asociadas a un fenómeno, así como sus múltiples interpretaciones y significados para las partes implicadas (19).

El estudio se estructura según el diseño de investigación cualitativa propuesto por Quintana, que incluye las etapas de formulación, diseño, ejecución y cierre (49). Estas fases no solo

ayudan a ir más allá de una simple descripción del objeto de estudio, sino que también permiten acceder a interpretaciones más significativas.

**Tabla 1**

*Etapas de la investigación*

<b>Fase</b>	<b>Objetivo</b>	<b>Preguntas de investigación</b>	<b>Mecanismos de análisis</b>
Formulación	Definir los objetivos de la investigación, y justificar su necesidad.	¿Qué percepción tiene el alumnado sobre el uso de la TA para la traducción de textos literarios? ¿Por qué es importante comprender cómo los futuros traductores interactúan con la tecnología?	Revisión narrativa de la literatura sobre TA, IA y su impacto en la traducción literaria; identificación de vacíos de conocimiento.
Diseño	Elaborar un plan de trabajo que guíe el contacto con la realidad objeto de estudio y la forma en que se obtiene conocimiento sobre ella.	¿Cómo se llevará a cabo la investigación? ¿Qué enfoque será el más adecuado? ¿Qué tipo de actividades permitirán recabar datos? ¿Qué temporalización se prevé? ¿Qué recursos se requerirán?	Planificación metodológica, selección de muestra, instrumentos de recopilación de datos Planificación de actividades basadas en la investigación guiada y casos prácticos de traducción literaria.
Ejecución	Implementar las actividades diseñadas para recopilar datos que revelen la percepción del alumnado sobre el impacto de la IA en su práctica de traducción.	¿De qué manera interactúa el alumnado con la TA? ¿Cómo afectará la TA en el futuro de la profesión del traductor literario? ¿Qué habilidades se consideran esenciales para trabajar con TA? ¿En qué situaciones la TA podría ser más beneficiosa (o perjudicial) para la interpretación de un texto literario?	Observación participante, reflexiones grupales, análisis comparativo de traducciones literarias ya publicadas y traducciones realizadas con IA. Utilización de matrices.
Cierre	Sistematizar la información recopilada para analizar las	¿Cómo se percibe la calidad del trabajo con IA?	Análisis cualitativo de la información expresada en los

	implicaciones que la IA puede tener en la práctica profesional y la enseñanza de la traducción.	¿Qué ventajas y limitaciones tiene? ¿La IA afecta la creatividad y el proceso de aprendizaje?	debates, reflexiones en grupo y dinámicas de aula. Entrega de evidencia por parte del alumnado (proyecto final). Redacción de conclusiones y propuestas de mejora para la formación académica.
--	---	--	--

Fuente: Elaboración propia en base a Quintana (2006).

Esta investigación se desarrolla en la asignatura *Lengua C (Francés) para traductores e intérpretes IV* del Grado en Traducción e Interpretación. El proyecto, titulado *La traduction littéraire à l'ère de l'IA: entre mots et algorithmes*, se organiza en torno a una unidad didáctica de 6 sesiones (3 semanas), durante las cuales el alumnado explora el impacto de la IA en la traducción de textos literarios. El proyecto consta de dos partes: un informe grupal y un vídeo. En el informe, describe su experiencia con la TA, analizando las ventajas y limitaciones observadas, y reflexionando sobre cómo esta tecnología influye en las distintas fases del proceso traductor. Se centran en aspectos como la capacidad de la IA para manejar matices estilísticos y culturales, la precisión en la interpretación de metáforas y expresiones idiomáticas, y la adecuación del tono literario. Además, se examinan las dificultades inherentes a la traducción de obras creativas, donde las herramientas automáticas presentan limitaciones para captar la complejidad emocional y artística de los textos. Más allá de evaluar la eficacia técnica y precisión en la traducción, el informe también invita al alumnado a considerar cuestiones éticas y profesionales relacionadas con el uso de la IA (Moorkens & Guerberof 19). Con esta perspectiva, el alumnado analiza un fragmento de una obra literaria francesa de su elección, traducida al español y realizan un análisis comparativo entre la traducción publicada y la versión generada por la IA, evaluando aspectos como la fidelidad al estilo, la comprensión de los matices culturales y literarios, y los errores o aciertos de la herramienta automática. La

presentación en vídeo complementa su trabajo al permitirle compartir de forma visual sus reflexiones, las herramientas de IA utilizadas y las conclusiones derivadas de la comparación entre ambas traducciones.

La Tabla 2 muestra los objetivos, contenidos, actividades y recursos utilizados en la unidad didáctica. También incluye los métodos de evaluación, resultados esperados y competencias lingüísticas que se desarrollan, así como las relacionadas con el desarrollo sostenible (UNESCO 10).

**Tabla 2***Estructura de la unidad didáctica*

<b>Sesión<sup>1</sup></b>	<b>Objetivos</b>	<b>Contenidos/Actividades</b>	<b>Materiales</b>	<b>Métodos de evaluación</b>	<b>Resultados esperados</b>	<b>Competencias</b>
1 (2 h.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introducir el concepto de IA en la traducción literaria y destacar su relevancia en la actualidad.</li> <li>- Familiarizar al alumnado con la estructura del proyecto y establecer expectativas claras.</li> <li>- Desarrollar habilidades de argumentación.</li> <li>- Fomentar un ambiente seguro y de confianza que incentive la participación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación sobre IA y traducción, ofreciendo datos estadísticos y ejemplos de uso en traducción literaria.</li> <li>- Dinámica grupal para compartir percepciones y expectativas sobre la IA.</li> <li>- Lluvia de ideas: ¿Qué es la IA y cómo puede afectar la traducción literaria?</li> <li>- Formación de equipos de trabajo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra digital.</li> <li>- Documento en Google Drive para la lluvia de ideas.</li> <li>- Videos cortos sobre IA en traducción.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Participación en la discusión: se evalúa la calidad y relevancia de las aportaciones.</li> <li>- Resumen escrito de las percepciones iniciales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión de los conceptos básicos de IA y su aplicación en traducción.</li> <li>- Participación en discusiones grupales.</li> <li>- Creación de un entorno colaborativo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia comunicativa, de producción oral y escrita.</li> <li>- Competencia de pensamiento sistémico.</li> <li>- Competencia de colaboración.</li> </ul>
2 (2 h.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explorar las 10 mejores aplicaciones de traducción de IA (Wordvice AI, Sonix, Memoq, OmegaT, etc.).</li> <li>- Reflexionar sobre la multimodalidad de la</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Exploración de los distintos bancos de herramientas de IA, y volcado de información en el documento “Recherche appliquée” del proyecto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Enlaces sobre las mejores herramientas de traducción IA.</li> <li>- Plantilla para realizar la exploración de las herramientas elegidas (descripción, características, ventajas,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Observación.</li> <li>- Interacciones en grupo.</li> <li>- Presentación de resultados.</li> <li>- Retroalimentación del docente y los compañeros/as.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adquisición de conocimiento práctico de las características y funcionalidades de distintas herramientas de traducción.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia auditiva (comprensión oral).</li> <li>- Competencia de autoconsciencia: reflexionar sobre el rol en la comunidad (UNESCO 10).</li> </ul>

<sup>1</sup> El proyecto se estructura en seis sesiones presenciales, si bien el alumnado realiza algunas actividades de forma asíncrona –aquellas que requieren mayor tiempo de reflexión y análisis (redacción del proyecto, preparación del vídeo, lecturas complementarias).

	<p>IA mediante podcasts y otros recursos textuales.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizar bancos de herramientas de IA; seleccionar las más adecuadas para la traducción.</li> <li>- Fomentar un análisis crítico de las herramientas de traducción, evaluar sus ventajas, limitaciones.</li> <li>- Desarrollar habilidades de trabajo en equipo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación de hallazgos y discusión.</li> <li>- Feedback por pares.</li> <li>- Podcast “La traduction des voix par l’IA arrive sur Spotify” (FranceInfo), y actividad de comprensión auditiva.</li> <li>- Feedback grupal.</li> </ul>	<p>desventajas, ejemplos de uso, recomendaciones, enlace de acceso).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividad de comprensión auditiva (podcast). Puesta en común.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión sobre cómo diferentes formatos (audio, voz, texto) influyen en la experiencia de traducción y cómo se pueden integrar en sus procesos de trabajo.</li> <li>- Desarrollo de habilidades para evaluar críticamente las herramientas de IA.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia de pensamiento crítico.</li> </ul>
3 (2 h.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluar la función de la tecnología en el proceso traductor.</li> <li>- Analizar casos de traducciones fallidas y sus implicaciones.</li> <li>- Comparar fragmentos de obras literarias traducidos al español por traductores humanos o herramientas de IA.</li> <li>- Fomentar el pensamiento crítico y desarrollar habilidades prácticas en el uso de la tecnología en traducción.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción de un fragmento literario utilizando diferentes herramientas (manuales vs. automáticas) y comparación de resultados.</li> <li>- Lectura y análisis de fragmentos de obras literarias de autores actuales (Laetitia Colombani, Leïla Slimani, Simon Boulerice, etc.) para identificar matices lingüísticos, referencias culturales, juegos de palabras, etc. que podrían ser potenciales problemas de traducción.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fragmentos de textos literarios en francés y sus traducciones al español.</li> <li>- Documento en Google Drive “Grille pour l’analyse comparative”.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Observación.</li> <li>- Trabajo en equipo.</li> <li>- Intervenciones en pequeño y gran grupo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Análisis del impacto de la IA en la calidad, eficiencia y precisión del proceso traductor.</li> <li>- Identificación de factores que pueden generar errores en las traducciones.</li> <li>- Competencia práctica en el uso de herramientas de traducción automática.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia lectora y de producción escrita.</li> <li>- Competencia de anticipación: evaluar escenarios futuros (UNESCO 10).</li> <li>- Competencia de colaboración.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Análisis comparativo del comportamiento de la IA en ejemplos concretos.</li> <li>- Presentación de hallazgos y discusión.</li> </ul>				
4 (2 h.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconocer la importancia de la creatividad y la sensibilidad en el proceso de traducción literaria.</li> <li>- Identificar los desafíos que presenta la IA en su comportamiento y resultados.</li> <li>- Promover una actitud crítica frente a los resultados generados por la IA.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicación de términos clave para abordar la actividad sobre los desafíos de la IA.</li> <li>- Página web RadioFrance sobre IA: “L'intelligence artificielle en questions”. Selección de dos podcasts cortos que ayuden al alumnado a ampliar los conocimientos adquiridos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejemplos prácticos para ilustrar dichos desafíos.</li> <li>- Documento Google Drive “Grille pour l’analyse critique des différents défis identifiés dans le comportement de l’IA”.</li> <li>- Página web sobre IA (RadioFrance): <a href="https://tinyurl.com/bddrv4zz">https://tinyurl.com/bddrv4zz</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Análisis de aportaciones en el documento compartido.</li> <li>- Identificación de los desafíos mencionados en fragmentos literarios.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Perspectiva crítica sobre la influencia de la IA en el proceso de traducción.</li> <li>- Capacidad de análisis para captar la esencia literaria y la complejidad lingüística, estilística y cultural de un texto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia de análisis crítico.</li> <li>- Competencia de anticipación (UNESCO 10).</li> </ul>
5 (2 h.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Examinar los aspectos éticos del uso y comportamiento de estas herramientas en traducción literaria.</li> <li>- Reconocer sesgos potenciales.</li> <li>- Desarrollar habilidades de discusión y argumentación en un entorno colaborativo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejemplos de textos breves y noticias generadas por IA con posibles sesgos.</li> <li>- Debate en pequeños grupos a partir de la lectura de un texto sobre conductas reprobables en el ámbito de la traducción.</li> <li>- Redacción en el aula sobre: “Comment l'éthique joue-t-elle un rôle crucial dans le</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Noticias periodísticas con errores de traducción.</li> <li>- Ejemplos de conducta no ética en el ámbito de la traducción. Texto : “Qu'est-ce qui est éthique dans la traduction avec l'IA ?” (<a href="https://tinyurl.com/3n47rdre">https://tinyurl.com/3n47rdre</a>).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Observación.</li> <li>- Intervenciones en las actividades de identificación y debate.</li> <li>- Redacción (tarea evaluable, portafolio digital).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión de dilemas éticos y profesionales.</li> <li>- Capacidad para identificar y evaluar sesgos.</li> <li>- Mejora de las habilidades comunicativas en una segunda lengua.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia comunicativa.</li> <li>- Competencia de producción escrita.</li> <li>- Competencia de autoconsciencia (UNESCO 10).</li> </ul>

		développement et l'utilisation de l'IA?". - Recomendación sobre la ética de la inteligencia artificial de la UNESCO (2022), la Ley sobre IA (EU IA Act), y los marcos de competencias de IA para estudiantes y profesores (UNESCO, 2023).				
6 <sup>2</sup> (2 h.)	- Presentar los trabajos finales y evidenciar los conocimientos adquiridos. - Evaluar el aprendizaje colectivo y el desarrollo de competencias críticas. - Debatir sobre el futuro de la profesión de traductor y el papel del traductor humano.	- Videos realizados por el alumnado. - Resumen de conclusiones por equipos. - Retroalimentación por pares mediante rúbrica. - Feedback general del proyecto. - Reflexión final grupal sobre el proceso de aprendizaje.	- Videos del alumnado. - Coevaluación. - Informe escrito.	- Observación (calidad de las aportaciones durante la presentación final; feedback constructivo). - Rúbrica de evaluación. - Motivación, interés y compromiso mostrado durante las presentaciones.	- Dominio de conceptos y consolidación del aprendizaje. - Desarrollo de habilidades de presentación y comunicación. - Capacidad de trabajo en equipo. - Desarrollo de una perspectiva reflexiva y crítica sobre la aplicación de la IA en traducción literaria.	- Competencia comunicativa. - Competencia de colaboración.

Fuente: Elaboración propia (2024).

---

<sup>2</sup>Antes de la última sesión, cada grupo deposita en el Drive de la asignatura su vídeo para que el resto de compañeros/as puedan visionarlo. El informe escrito final se entrega una semana después.

Este proyecto se apoya en una práctica pedagógica basada en el constructivismo, el aprendizaje por descubrimiento, la colaboración y la construcción colectiva de conocimiento (Vygotsky 12). A través de las actividades, el alumnado se convierte en protagonista de su propio proceso de aprendizaje, lo que le permite crear experiencias significativas y desarrollar el pensamiento crítico en torno al uso de herramientas de traducción basadas en IA. Su enfoque reflexivo es esencial para el desarrollo de competencias técnicas, y fomenta la formación de una ética profesional sólida que guiará a los estudiantes en su carrera como traductores (Moorkens & Guerberof 21). Este proyecto busca también empoderar a los futuros traductores, dotándolos de las habilidades necesarias para desenvolverse en un entorno tecnológico en constante evolución.

### ***Participantes***

En el estudio participaron 46 estudiantes de los 50 matriculados en la asignatura durante el año académico 2023-2024. De los participantes, 43 son mujeres y 3 hombres, con edades comprendidas entre los 20 y los 30 años. Ningún estudiante supera dicha franja de edad. Aunque la mayoría son de nacionalidad española, hay un alumno/a de origen italiano, rumano y árabe. El 31% combina sus estudios con un trabajo remunerado, mientras que el 69% se dedica exclusivamente a estudiar. Para el 44% de los participantes, esta es la primera vez que trabajan en un proyecto que vincula la IA con la traducción literaria en un entorno académico. Sin embargo, el grupo ya ha recibido información general sobre IA a través de fuentes externas como redes sociales, medios de comunicación, amigos, familiares o compañeros.

### **Resultados**

Siguiendo el enfoque cualitativo del estudio, y con el fin de estructurar los resultados alcanzados, los hallazgos de esta investigación se presentan a través de las cuatro actividades

principales realizadas en cada fase del proyecto. Estas actividades están directamente relacionadas con los objetivos de aprendizaje, que se centran en la comprensión del uso de herramientas de IA en la traducción literaria, la reflexión crítica sobre sus implicaciones, y la evaluación de su impacto en el futuro profesional del traductor.

**Tabla 3**

*Fases clave del proyecto, objetivos y actividades*

<b>Fase</b>	<b>Objetivo</b>	<b>Actividad</b>
Exploración inicial y puesta en común	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compartir experiencias previas sobre el uso de IA en la traducción y generar una reflexión crítica inicial.</li> <li>- Fomentar el intercambio de conocimientos entre los participantes.</li> </ul>	Lluvia de ideas organizada en tres columnas: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Definición de IA.</li> <li>• Ventajas.</li> <li>• Inconvenientes.</li> </ul>
Identificación y análisis de herramientas de traducción	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluar la eficacia de distintas herramientas de IA en traducción literaria, identificando fortalezas, limitaciones y áreas de mejora.</li> </ul>	Documento “Recherche appliquée” organizado en tres columnas: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Herramientas de IA que conozco.</li> <li>• Herramientas de IA que he descubierto durante la búsqueda.</li> <li>• Posibles aplicaciones en traducción literaria.</li> </ul>
Aplicación práctica	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicar las herramientas de IA en la traducción de textos literarios elegidos por el alumnado, y comparar los resultados con traducciones humanas.</li> <li>- Identificar sesgos, errores y fallos de interpretación literaria.</li> <li>- Analizar la calidad de la traducción en términos de precisión lingüística, estilo, y contexto cultural.</li> <li>- Identificar patrones recurrentes de error (ambigüedades léxicas, sesgos algorítmicos, problemas sintácticos, etc.).</li> </ul>	Documento “Grille pour l’analyse critique des différents défis identifiés dans le comportement de l’IA”.
Presentación de resultados	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comunicar de manera clara y estructurada los hallazgos del proyecto.</li> <li>- Evaluar el impacto de la IA en el proceso de traducción literaria y debatir sobre el papel del traductor humano frente a estas herramientas.</li> </ul>	Video e informe.

Fuente: Elaboración propia a partir de las actividades desarrolladas.

### ***Fase de exploración inicial y puesta en común***

Se propone que los estudiantes realicen una lluvia de ideas para definir qué significa la IA para ellos e identificar sus ventajas e inconvenientes. Los resultados obtenidos se recogen en las Tablas 4, 5 y 6.

**Tabla 4**

*Definición de IA proporcionada por el alumnado*

Definición de IA	Grupo
<i>L'IA est...</i>	
- un <b>instrument</b> qui crée des systèmes capables d'effectuer des tâches qui normalement nécessitent l'IA, telles que l'apprentissage et la résolution de problèmes.	G1
- un <b>outil d'aide technologique</b> qu'on peut utiliser dans tous les domaines de la vie, de l'éducation aux aspects quotidiens.	G2
- un <b>outil informatique</b> qui travaille de façon autonome et nous permet de nous donner une réponse d'une manière plus rapide qu'un humain.	G3
- un <b>outil informatique</b> qui permet de rechercher des informations, proposer des idées, fournir des explications et traduire dans plusieurs langues.	G4
- un <b>recours qui offre réponses automatiques</b> aux questions que tu lui proposes avec l'information qu'elle trouve en ligne et elle va améliorer la qualité de ses réponses plus vous l'utilisez.	G5
- un <b>domaine de l'informatique</b> qui se concentre sur la création de machines capables d'exécuter des tâches qui requièrent l'intelligence humaine.	G6
- un <b>outil technologique</b> qui est capable d'imiter les caractères humains et il peut stocker de l'information sur un grand nombre de choses qui sont dans le web.	G7
- un <b>outil technologique</b> qui se nourrit de l'information sur l'Internet pour pouvoir être capable de répondre aux questions que normalement il est fait pour les humains.	G8
- un <b>outil très utile</b> . Comme toutes les ressources, elle présente des avantages et des inconvénients.	G9
- un <b>outil capable d'effectuer des tâches humaines</b> , telles que l'apprentissage, le raisonnement et la résolution de problèmes, grâce à l'utilisation d'algorithmes.	G10
- un <b>outil</b> qui essaie de faire ce que l'intelligence humaine est capable en un temps réduit et d'une manière plus exacte.	
- un <b>domaine de l'informatique</b> qui se concentre sur la création de systèmes et de programmes capables d'effectuer des tâches qui, lorsqu'elles sont réalisées par des humains, requièrent de l'intelligence.	G11
- un <b>mécanisme</b> qui nous aide à réaliser nos tâches quotidiennes mais qu'il faut faire attention à ne pas utiliser excessivement afin d'éviter d'annuler le critère humain.	G12
- un <b>outil composé par systèmes informatiques</b> .	G13
- un <b>domaine de l'informatique qui vise à créer des machines capables de simuler l'intelligence humaine</b> . Cela inclut des capacités telles que la capacité d'apprendre et de raisonner, de résoudre des problèmes, prendre des décisions et comprendre, et de générer un langage naturel.	G14
- un <b>outil informatique</b> capable de chercher des informations de manière rapide et efficace à partir de différentes pages web.	G15
	G16

Fuente: Transcripción literal de las respuestas del alumnado.

**Tabla 5**

*Ventajas identificadas por el alumnado durante la primera sesión*

<b>Ventajas</b>	<b>G1</b>	<b>G2</b>	<b>G3</b>	<b>G4</b>	<b>G5</b>	<b>G6</b>	<b>G7</b>	<b>G8</b>	<b>G9*</b>	<b>G10</b>	<b>G11</b>	<b>G12</b>	<b>G13</b>	<b>G14*</b>	<b>G15</b>	<b>G16</b>	<b>Prevalencia</b>
Facilidad de uso	X							X								X	3
Acceso rápido y sencillo		X	X			X											3
Opciones de personalización	X											X			X		3
Capacidad para procesar grandes cantidades de datos	X																1
<b>Generación de resultados precisos y confiables</b>	X			X							X	X	X				<b>5</b>
<b>Facilita la búsqueda y análisis de la información</b>	X				X	X						X					<b>4</b>
<b>Rapidez de respuesta</b>		X	X		X			X					X			X	<b>6</b>
<b>Ahorro de tiempo</b>		X					X	X		X	X						<b>5</b>
Coste reducido y/o gratuito			X				X										2
Explicaciones detalladas y completas					X												1
Reformulación de frases					X												1
Proporciona información adicional sobre un tema, ayudando a tomar decisiones informadas					X										X		2
Automatización de tareas repetitivas						X						X	X				3
Mejora en la gestión del tiempo y organización personal						X											1
Ayuda a clasificar, categorizar y mantener organizada la información de manera eficiente						X											1
Generación de ideas creativas						X											1
Reducción del error humano							X										1
<b>Facilita el progreso en disciplinas como la medicina</b>							X					X			X	X	<b>4</b>
Ofrece soluciones claras y rápidas ante problemas que requieren una acción inmediata							X										1
Toma de decisiones imparciales							X						X				2

<b>Mejora la calidad de los textos al corregir errores ortográficos y gramaticales de manera automática</b>								X		X	X					X	<b>4</b>
Disponibilidad las 24 horas del día								X		X			X				3
Capacidad de operar en múltiples idiomas										X							1
Capacidad para resumir contenidos											X						1
Resolución instantánea de dudas											X						1
Simplificación de tareas complejas													X				1
Incorruptibilidad (no se ve afectada por emociones o influencias externas)													X				1
Aumenta la productividad del usuario															X		1
Mejora la calidad de vida del usuario															X		1
Revisión automática y continua (Supervisa y corrige constantemente, lo que asegura una mejora continua en el desempeño de tareas)																X	1

Fuente: (\*) Los grupos 9 y 14 no consignaron ninguna respuesta en este apartado. En azul, aparecen las 6 ventajas más prevalentes.

**Tabla 6**

*Inconvenientes identificados por el alumnado durante la primera sesión*

<b>Inconvenientes</b>	<b>G1</b>	<b>G2</b>	<b>G3</b>	<b>G4</b>	<b>G5</b>	<b>G6</b>	<b>G7</b>	<b>G8</b>	<b>G9*</b>	<b>G10</b>	<b>G11*</b>	<b>G12</b>	<b>G13</b>	<b>G14</b>	<b>G15</b>	<b>G16</b>	<b>Prevalencia</b>
Fuentes de información desconocidas o no verificadas	X	X															2
<b>Limita la creatividad del usuario</b>	X	X		X	X		X	X								X	<b>7</b>
Dificultad para captar el contexto, lo que impide transmitir la misma emoción o significado en la traducción	X															X	2
Riesgo de uso inapropiado de la IA	X						X										2
<b>Posibilidad de crear dependencia en el usuario</b>	X				X		X			X		X				X	<b>6</b>

<b>Riesgo de pérdida de empleos debido a la automatización de tareas, incluido el trabajo del traductor.</b>		X				X	X	X		X		X	X	X	X		<b>9</b>
Traducciones excesivamente literales y de baja calidad			X	X													2
Posibilidad de cometer errores lingüísticos, culturales y contextuales en las traducciones.			X					X									2
Necesidad de realizar mucha post-edición para mejorar los resultados generados.			X														1
Acceso a una fuente inacabable de información sin límites claros.			X														1
Erosiona el valor de la cultura del esfuerzo en el alumnado					X												1
Falta de naturalidad en las respuestas generadas					X			X									2
En ocasiones, no utiliza la información que mejor se ajusta al propósito del trabajo.					X												1
<b>Representa una amenaza para la privacidad de los individuos.</b>						X	X	X				X	X			X	<b>6</b>
Representa una amenaza para la seguridad de los individuos.						X										X	2
Propagación rápida de noticias falsas, con el riesgo de que las personas las tomen como verdaderas.						X											1
Creación de imágenes falsas por parte de la IA, lo que representa un riesgo para la sociedad.						X											1
Puede provocar una disminución en la capacidad de reflexión crítica.						X											1
<b>Ofrece respuestas vagas y poco precisas, incluso erróneas a veces</b>			X					X						X		X	<b>4</b>
Falta de comprensión emocional en las respuestas generadas.									X								1

Presencia de sesgos algorítmicos en la información										X			X			X		3
Deshumanización y falta de marca personal en los resultados													X				X	2
Facilita la suplantación de identidad													X	X				2
No incluye lenguaje inclusivo													X					1
Falta de control y transparencia en el uso de la IA																X		1
Costes elevados a nivel de sostenibilidad																X		1

Fuente: (\*) Los grupos 9 y 11 no consignaron ninguna respuesta en este apartado. En azul, aparecen los 5 inconvenientes más prevalentes.

### ***Fase de identificación y análisis de herramientas de traducción***

En esta fase, el alumnado identifica herramientas de IA disponibles en repositorios digitales como FindmyAItool, Aifindy, Futurepedia y Allthings AI. Su tarea consiste en evaluar cuáles de estas herramientas podrían ser útiles en el contexto de la traducción literaria. La exploración es libre, pero deben consignar sus hallazgos en un archivo llamado “Recherche appliqué”. A partir de las herramientas que ya conocen, deben buscar nuevas opciones que les resulten interesantes y beneficiosas para la traducción. Entre las cinco herramientas que ya conocen destacan, en orden decreciente: ChatGPT, DeepL Reverso, Google Gemini, y Linguee. Además de estas, también han ganado relevancia otras herramientas como Siri (Apple), Cortana, Google Translate, Google Bard y Alexa. Salt (traductor de castellano-valenciano) ha sido mencionada por dos de los grupos, mientras que Grammarly, PopAI, Tutor.ai, Murf IA, Google Assistant, Canva, Duolingo, Traductor El Mundo, YOU AI, Trados (la versión automática) y Google Slides, solo fueron mencionadas una vez.

A continuación, se presentan las herramientas que el alumnado ha identificado a través de su búsqueda aplicada, así como sus usos. El propósito es centrarse en nuevas aplicaciones que pueden mejorar y enriquecer el proceso traductor.

**Tabla 7**

*Usos y herramientas en traducción*

<b>Usos</b>	<b>Herramientas</b>
Traducir de forma automática	HIX Translate, Traductor HIX, Wordvice AI, Systran, MemoQ
Comparar traducciones	Machine Translation, MemoQ, Systran
Generar y transformar textos rápidamente	UpWard, Free AI Essay Writer, Bertha.ai, ChatSonic, Copy AI
Reformular y parafrasear	TextCortex, Rewriteit AI, QuillBot
Mejorar gramática y detectar plagio	Grammarly, QuillBot, Corrector App, Addy AI, Detecting AI
Buscar sinónimos precisos	HIX.AI, Better Synonyms
Simplificar conceptos complejos	ELI5, Analogie
Crear contenido web de alta calidad	Copy AI, Bertha.ai, ChatSonic, Free AI Essay Writer
Generar ideas y organizar información	Podcast AI, All Search AI
Análisis de retroalimentación	Synclly, Ask an AI
Crear presentaciones y editar imágenes	Gamma AI, Clipdrop, Midjourney
Gestión de relaciones con clientes y generación de leads	Conversica

Fuente: Resultados a partir de la búsqueda aplicada guiada.

***Fase de aplicación práctica***

En esta fase del proyecto se utilizan dos documentos:

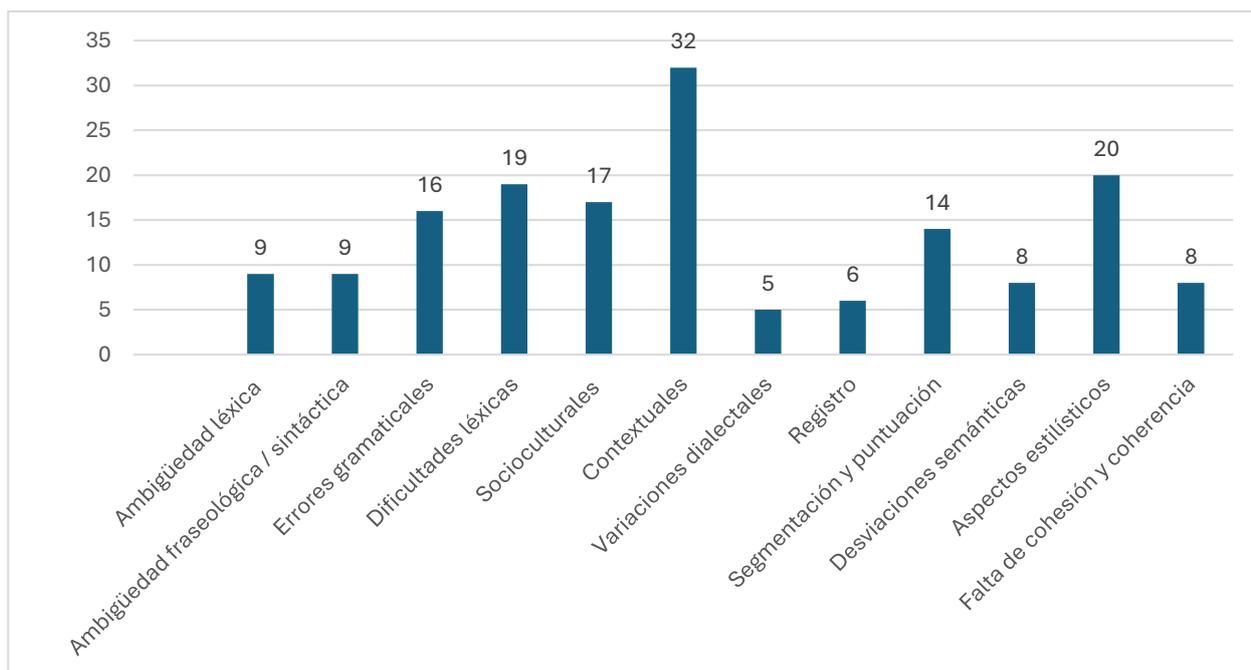
- a) Matriz para el análisis crítico de los retos identificados en el comportamiento de la IA, en la que se listan algunos problemas que pueden surgir al utilizar la IA (ambigüedades léxicas, prejuicios sexistas, etc.).
- b) Matriz para el análisis comparativo, mediante la cual se comparan dos versiones de traducción al español de un texto original en francés (una publicada y una realizada por la IA).

Tras realizar un vaciado de ambos documentos y cuantificar la recurrencia de los problemas señalados por el alumnado, se presenta una gráfica que agrupa las dificultades en 12 categorías.

Este análisis permite identificar las áreas que requieren atención en el proceso traductor y proporciona una base sólida para desarrollar estrategias que permitan afrontarlas de forma efectiva.

**Figura 1**

*Categorías de problemas identificados en la traducción realizada por la IA*



Fuente: Elaboración propia en base al análisis cualitativo de las obras literarias seleccionadas.

Para mayor claridad, se describen a continuación los problemas asociados a cada categoría, acompañados de algunos ejemplos extraídos del corpus literario analizado por el alumnado.

**Tabla 8**

*Categoría de problemas identificados, descripción y ejemplos*

Categoría	Descripción	Ejemplos
Ambigüedades léxicas	Problemas que surgen cuando una palabra tiene múltiples significados, lo que puede dar lugar a interpretaciones	En la obra <i>Vingt mille lieues sous les mers</i> de Jules Verne, la palabra “table” aparece mencionada en distintos contextos: - « Le Canadien avait frappé une <b>table</b> de son formidable poing » (776). - « Au centre de la salle était une <b>table</b> richement servie » (156). - « Je comprends parfaitement, monsieur, que vos filets fournissent d’excellents poissons à votre <b>table</b> » (158).

	erróneas en la traducción.	La IA no comprende los distintos significados de una palabra (en este caso, objeto de mobiliario, espacio donde se dispone la comida, o acción de tener algo para comer), lo que puede inducir a errores graves de traducción.
Ambigüedades fraseológicas/sintácticas	Dificultades relacionadas con la estructura de las oraciones que pueden generar confusión sobre el significado.	En la obra <i>La tresse</i> de Laetitia Colombani, el fragmento « Il s'agit d'une procédure au long cours » es traducido por ChatGPT como “es un procedimiento a largo plazo”, cuando, en realidad, la traducción debería ser “es un procedimiento largo”.
Errores gramaticales	Problemas como uso inapropiado de tiempos verbales, falta de concordancia entre sujeto y verbo, sustantivos y adjetivos, omisión de artículos, etc.	El siguiente ejemplo, extraído también de <i>La tresse</i> , ilustra un error gramatical causado por sesgos algorítmicos: « Il faudra se montrer inventive, méthodique, rusée » (27) es traducido por DeepL como “deberás ser inventivo, metódico, astuto...”, cuando el personaje al que se hace referencia es femenino y, por tanto, debería traducirse: “deberás ser inventiva, metódica, astuta.”
Dificultades léxicas	Retos al traducir palabras poco comunes, específicas de ciertos campos o neologismos.	En <i>Vingt mille lieues sous les mers</i> de Jules Verne, el fragmento: « Après les chassepots, les torpilles, après les torpilles, les béliers sous-marins, puis, – la réaction. Du moins, je l'espère » (23) es traducido por Reverso como “Después de los <i>chassepots</i> , los torpedos, después de los torpedos, los arietes submarinos, entonces, - la reacción. Al menos, eso espero.” En esta traducción, una palabra desconocida queda sin traducir debido a la falta de conocimiento o la incapacidad de la máquina para encontrar un equivalente adecuado.
Socio-culturales	Problemas derivados de diferencias culturales que pueden afectar la comprensión del texto original.	En <i>Notre-Dame de Paris</i> de Víctor Hugo, el fragmento « du jour des Rois et de la Fête des Fous » (7) es traducido de forma literal por la herramienta Machine Translation, sin proponer ninguna adaptación, lo que resulta problemático, ya que se trata de una celebración que no forma parte de la cultura española.
Contextuales	Dificultades relacionadas con el contexto específico en el que se utiliza el lenguaje, que pueden influir en la interpretación.	En <i>Le Petit Prince</i> d'Antoine de Saint-Exupéry: el fragmento « Je me mettais à sa portée » (7) es traducido por DeepL como “Me ponía a su alcance” cuando, en dicho contexto en concreto, se refiere a “Me acercaba a él”. En <i>La tresse</i> (2017), el fragmento: « Sarah ne peut en détacher les yeux », se traduce como “Sarah no puede sacarle los ojos”, en lugar de “Sarah no puede sacarle los ojos de encima”.
Variaciones dialectales/ idiolectos	Problemas que surgen debido a las diferencias regionales en el idioma, incluyendo acentos y pronunciación.	En <i>Le Comte de Monte-Cristo</i> de Alexandre Dumas, uno de los personajes grita: « C'est pardieu vrai! » (6), una frase traducida por DeepL como “¡Por Dios, es cierto!”, lo cual señala que no se ha tenido en cuenta la época en la que se produce el texto; una traducción más acertada podría ser: “¡Es cierto, pardiez!”.
Registro	Dificultades asociadas con el	En <i>Le Comte de Monte-Cristo</i> se produce el siguiente diálogo:

	uso de un lenguaje formal o informal, y la adecuación del tono al público objetivo.	« -Vous voyez, dit Danglars, il se croit déjà capitaine, sur ma parole. - Et il l'est de fait, dit l'armateur. - Oui, sauf votre signature et celle de votre associé, monsieur Morrel. » (5), el cual es traducido por DeepL de la siguiente forma: “-Ya ves -dijo Danglars-, ya se cree capitán, de palabra. - Y de hecho lo es -dijo el armador. - Sí, salvo su firma y la de su socio, el señor Morrel. La IA no tiene la capacidad de reconocer y adaptar el tratamiento de vous/usted.
Segmentación y puntuación	Problemas relacionados con la separación de frases y el uso de la puntuación, que pueden afectar la claridad del texto.	Un problema común en muchas traducciones automáticas generadas por IA es la incorrecta gestión de los espacios que deben aparecer en francés entre una palabra y sus comillas. En este idioma, es habitual dejar un espacio antes de los signos de puntuación, como los símbolos de interrogación o exclamación. También se omite con frecuencia el guion largo (—) en los diálogos, el cual es fundamental para indicar el inicio de un diálogo y separar las intervenciones de los personajes.
Desviaciones semánticas	Cambios en el significado que pueden ocurrir durante la traducción, llevando a malentendidos.	En <i>Vingt mille lieues sous les mers</i> , el fragmento: « Eh ! mille diables ! » (108), es traducido en la versión publicada por El Cid Editor como “¡Por todos los diablos!” (99), cuando la IA lo traduce como “¡Voto a mil diablos!”.
Aspectos estilísticos	Dificultades relacionadas con el estilo de escritura, que pueden dificultar la adaptación del texto.	En <i>Le Petit Prince</i> aparece el siguiente pasaje: «- Tu sais... ma fleur... j'en suis responsable ! Et elle est tellement <b>faible</b> ! Et elle est tellement <b>naïve</b> . Elle a quatre épines de rien du tout pour la protéger contre le monde... » (103). La IA no capta que el tono de estas palabras expresa el afecto del príncipe hacia la flor. Al traducir “faible” y “nave” como “débil e ingenua”, la IA opta por términos peyorativos, en lugar de las traducciones más adecuadas “frágil e inocente”, que reflejan mejor la vulnerabilidad y la ternura que el autor intenta transmitir. Esto demuestra cómo la falta de sensibilidad estilística en la traducción puede distorsionar la intención emocional del texto original.
Falta de cohesión y coherencia	Dificultades para utilizar correctamente los nexos textuales.	Utilización inconsistente de conectores discursivos y una limitada riqueza en la construcción del discurso.

Fuente: Ejemplos extraídos del corpus literario analizado por el alumnado.

### ***Fase de presentación de resultados***

Durante esta fase, el alumnado presentó los resultados de su trabajo a través de un vídeo que sirvió como actividad previa a un debate en grupo. Entre los comentarios más recurrentes,

destacaron que, aunque la IA es eficiente en la automatización de ciertas tareas, presenta carencias importantes en la traducción de elementos estilísticos y culturales complejos, tal y como evidencian los ejemplos de la Tabla 8. Se identificaron errores frecuentes como la falta de adaptación a contextos socioculturales, la traducción literal de frases idiomáticas, las desviaciones semánticas y las ambigüedades fraseológicas, lo que expuso las limitaciones actuales de esta tecnología.

Si bien la IA es capaz de reconocer estructuras gramaticales básicas, aún falla en la interpretación de matices culturales, metáforas y en la adaptación de los registros formales e informales. El debate confirmó que, a pesar de los avances en IA, el traductor humano sigue siendo indispensable para garantizar la calidad de las traducciones en áreas que demandan una interpretación más profunda y contextual. Esta reflexión grupal, evidente para un especialista en lenguas y traducción, resultó reveladora para el alumnado, que pudo comprender de manera práctica la importancia de combinar el uso de herramientas de IA con la intervención humana para mejorar la calidad de las traducciones. Dado que la TA permite procesar textos completos de forma inmediata, existe el riesgo de que algunos estudiantes acepten los resultados sin cuestionar su precisión o adecuación al contexto.

### **Discusión y conclusiones**

Este trabajo ha permitido conocer la percepción de los futuros traductores sobre el uso de herramientas de TA en textos literarios. Se evidencia una perspectiva ambivalente entre el alumnado: aunque reconocen la utilidad de estas herramientas, manifiestan dudas sobre su capacidad para captar matices literarios. Ciertamente reconocen la eficiencia y rapidez que las herramientas de TA pueden aportar al proceso traductor, pero expresan serias reservas sobre la capacidad de la IA para captar la complejidad lingüística, estilística y cultural inherente a las obras literarias. Esta dualidad en la percepción se alinea con las predicciones de Kay, quien ya

anticipó la necesidad de una colaboración entre humanos y máquinas en lugar de una sustitución completa. Esta idea parece haberse interiorizado entre los participantes, a pesar de que, al inicio de la experiencia, 9 de los 16 grupos señalaron como una clara desventaja de la IA el riesgo de reemplazo o de pérdida de empleos. A este inconveniente, se sumaron la posibilidad de limitar la creatividad del usuario, la creación de dependencia, la amenaza a la privacidad de los individuos, y el riesgo de proporcionar respuestas vagas, imprecisas e incluso erróneas.

Muchos traductores temen que el uso excesivo de herramientas de TA les lleve a aceptar resultados menos elaborados y, en consecuencia, a abandonar su propia voz y estilo en el proceso de traducción. Este temor se fundamenta en la idea de que, al confiar demasiado en la IA, se puede caer en una rutina de conformidad que limite la originalidad y la interpretación personal. Asimismo, la creación de dependencia es una preocupación entendible (Euchner 10); si los traductores se acostumbran a recurrir a estas herramientas para cada aspecto de su trabajo, podrían perder habilidades clave como la capacidad de realizar un análisis crítico del texto o de manejar con destreza los matices lingüísticos (Pym & Torres-Simón 12). Esto no solo podría afectar su calidad de trabajo, sino también su confianza en sus propias capacidades como traductores.

La amenaza a la privacidad es otra arista relevante. Las herramientas de IA generalmente exigen la introducción de textos en plataformas en línea, lo que suscita dudas sobre la confidencialidad de la información y salvaguarda de datos personales. Esta cuestión es particularmente crítica en sectores donde la privacidad es fundamental, como en la traducción de documentos jurídicos.

Finalmente, el riesgo de recibir respuestas vagas o imprecisas también plantea un desafío considerable. Las herramientas de IA, aunque avanzadas, todavía pueden fallar en la comprensión del contexto o de los matices culturales, lo que puede resultar en traducciones que no capturan adecuadamente el sentido original. Este problema es evidente en textos literarios, donde el lenguaje es a menudo sutil y cargado de significados subyacentes. Si los traductores

no están alerta a estas limitaciones, pueden terminar transmitiendo información errónea o sesgada, lo que no solo afectará la calidad de su trabajo, sino que también comprometerá su reputación.

Entre las ventajas más destacadas, en orden decreciente, se encuentran la rapidez de respuesta, el ahorro de tiempo, la generación de resultados precisos y confiables, la capacidad de facilitar el progreso en disciplinas como la medicina, y la mejora en la calidad de los textos al corregir errores ortográficos y gramaticales de forma automática. Sin embargo, resulta algo contradictorio que se perciba a la IA como una fuente de textos confiables, dado que, a menudo, se presentan problemas de coherencia, falta de adaptación contextual y errores en la interpretación de matices culturales. Esta dicotomía sugiere que, aunque la IA ofrece ciertas eficiencias, su fiabilidad en términos de calidad y precisión textual todavía está en entredicho.

Este estudio brinda también nuevas ideas para la formación de futuros traductores. En primer lugar, y a la luz de los resultados, se recomienda incluir las herramientas de TA en los planes de estudio, no solo como temas de análisis, sino como herramientas prácticas que los futuros profesionales deben aprender a usar correctamente. En segundo lugar, se hace evidente la importancia de fomentar habilidades de evaluación crítica de las traducciones automáticas, capacitando a los estudiantes para identificar y corregir errores, así como para mejorar los resultados obtenidos. Se subraya la necesidad de reforzar aquellas competencias que los estudiantes perciben como exclusivamente humanas (creatividad, sensibilidad cultural, capacidad de interpretación contextual profunda). Estas habilidades serán los pilares que deberán seguir promoviendo en su formación profesional (Pym & Torres-Simón 13). Este escenario sugiere un futuro en el que el papel del traductor literario podría evolucionar hacia el de un editor creativo, quien, utilizando la TA como punto de partida, aporte el toque final esencial que garantice la calidad literaria y la fidelidad cultural del texto traducido.

Finalmente, es importante reconocer las limitaciones de este estudio. Al centrarse en una muestra reducida de estudiantes y de una única institución, los resultados no pueden generalizarse. Convendría ampliar el estudio a otras instituciones para obtener una perspectiva más global; incluir experimentos prácticos donde los estudiantes comparen traducciones humanas con traducciones automáticas de textos literarios; realizar un seguimiento longitudinal para observar cómo evolucionan las percepciones del alumnado a lo largo de su formación y en sus primeros años de práctica profesional. También resultaría interesante investigar la percepción de traductores literarios profesionales y editores sobre el uso de la IA en su trabajo.

### **Agradecimientos**

La autora desea expresar su más sincero agradecimiento al alumnado por su colaboración en este proyecto.

### **Referencias**

Baños, Gisela. *El sueño de la Inteligencia Artificial: El proyecto de construir máquinas pensantes: una historia de la IA*. España, Shackleton Books, 2024.

Barrantes, Rodrigo. *Investigación: Un camino al conocimiento, Un enfoque cualitativo, cuantitativo y mixto*. San José, Costa Rica, EUNED, 2014.

Carré, Alicia, Kenny, Dorothy, Rossi, Caroline, Sánchez-Gijón, Pilar & Torres-Hostench, Olga. Machine translation for language learners. En D. Kenny (Ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, 187–207. Berlin, Language Science Press, 2022.

Euchner, Jim. Almost human. *Research-Technology Management* (2023), 66(2), 10-11, Web. 10 Dic. 2024.

Gallent-Torres, Cinta. “El impacto de la inteligencia artificial en el aprendizaje de segundas lenguas: oportunidades y desafíos”. Investigación educativa en red frente a los desafíos de la educación, editado por Eva Aguilar-Mediavilla, Marta Salmerón, Mario Valera Pozo, Maria del Mar Vanrell y Josep Vidal Conti, Octaedro, 2024a, en proceso de publicación.

Gallent-Torres, Cinta. “L’utilisation de l’IA générative dans le cadre de l’enseignement du FLE : Aspects pratiques et considérations éthiques”, editado por David Caldevilla, *Inteligencia artificial, ¿amiga o enemiga?* Peter Lang, 2024b, pp. 123-131.

Kay, Martin. *The Proper Place of Men and Machines in Language Translation*. Informe interno Xerox Corporation, 1980.

Moorkens, Joss & Guerberof-Arenas, Ana. “Artificial intelligence, automation and the language industry”. Handbook of the Language Industry. Berlin/Boston, De Gruyter, 2024.

Ñaupas, Humberto, Valdivia, Marcelino, Palacios, Jesús, & Romero, Hugo. *Metodología de la Investigación: Cuantitativas-Cualitativas y Redacción de Tesis*, 5ª edición, Ediciones de la U., 2018.

Oliver, Nuria (2024). “Inteligencia Artificial, naturalmente”. Pensamiento para la Sociedad Digital, 1. Gobierno de España. Vicepresidencia tercera del Gobierno. Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital. Observatorio Nacional de las Telecomunicaciones y de la SI. 10 Dic. 2024.

Pym, Anthony, & Torres-Simón, Esther. “Efectos de la automatización en las competencias básicas del traductor: la traducción automática neuronal”. Ocupaciones y lenguaje. Indicadores y análisis de competencias lingüísticas en el ámbito laboral. Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili, 2021, pp. 479-509.

Quintana Peña, Alberto. “Metodología de Investigación Científica Cualitativa”. *Psicología: Tópicos de actualidad*, editado por Alberto Quintana y Walter Montgomery, Lima, UNMSM, 2006.

Rodríguez Jiménez, Antonio. “Fronteras Literarias de la Inteligencia Artificial: Análisis Textual, Traducción Automática, y Generación de Texto en la Literatura Comparada”. *Revista Argos* (2024), 11(27), pp. 16-24. 10 Dic. 2024.

Vygotsky, Lev. *Pensamiento y lenguaje*. Paidós, 2010.

Ruiz Casanova, José Francisco. “Por qué preferimos imaginar el futuro a preguntarnos por el presente: La traducción literaria y la IA”. *Revista de Historia de la Traducción* (2023), 1611, pp. 1-10. 10 Dic. 2024.

UNESCO. “Educación para los Objetivos de Desarrollo Sostenible: objetivos de aprendizaje”. Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (2017). 10 Dic. 2024.

Zhang, Jiling. “Impact of Artificial Intelligence on Higher Education in the Perspective of Its Application of Transformation”. *Lecture Notes in Education Psychology and Public Media* (2023), 2, pp. 822-830. 10 Dic. 2024.